



*Saunders*

# URZĄDZENIE DO TRAKCJI SAUNDERS CERVICAL HOME TRACTION

Instrukcja obsługi



# INSTRUKCJA OBSŁUGI

## Urządzenie do trakcji Saunders Cervical Home Traction

### SPIS TREŚCI

Ostrzeżenia i środki ostrożności .....	4
Wskazania do stosowania .....	4
Przeciwwskazania do stosowania.....	5
Przed rozpoczęciem .....	5
Komponenty.....	6
Przygotowanie do leczenia.....	6-7
Stosowanie trakcji .....	7
Obsługa pompy ręcznej.....	8-9
Konserwacja i rozwiązywanie problemów .....	9-10
Części zamienne i akcesoria .....	11
Informacje dotyczące gwarancji.....	12-14

Twoje nowe urządzenie do przenośnego stosowania trakcji szyjnej zostało zaprojektowane, aby zapewniać bezpieczne i skuteczne rozciąganie odcinka szyjnego kręgosłupa (szyi). Urządzenie do trakcji Saunders Cervical Home Traction nie wymaga montażu i jest gotowe do użycia od razu po wyjęciu z opakowania. W razie pytań dotyczących użytkowania lub w celu zgłoszenia jakichkolwiek problemów skontaktuj się z lokalnym przedstawicielem firmy DJO.

***Przed rozpoczęciem należy zapoznać się z niniejszą instrukcją i postępować zgodnie z zaleceniami lekarza.***

## SŁOWNICZEK SYMBOLI



Tylko na receptę



Wyrób medyczny



Zapoznaj się z instrukcją obsługi



Producent



Ostrzeżenie



Do użytku przez jednego pacjenta,  
wielokrotnego użycia



Znak zgodności Unii Europejskiej

## OSTRZEŻENIA I ŚRODKI OSTROŻNOŚCI

**OSTRZEŻENIE:** Sprzedaż tego urządzenia jest ograniczona do osób fizycznych na zlecenie lekarza lub za jego pośrednictwem. Należy ściśle przestrzegać instrukcji dostarczonych przez lekarza. Nie należy przekraczać zaleceń lekarza.

Przekroczenie tych zaleceń może pogorszyć istniejący stan lub spowodować dodatkowe obrażenia. Trakcja nie powinna nigdy powodować bólu. Podczas zabiegu można odczuwać uczucie rozciągania lub niewielki dyskomfort. Jeśli ból szyi, pleców, rąk lub nóg nasili się lub jeśli podczas zabiegu lub po jego zakończeniu wystąpią zawroty głowy, nudności lub jakiegokolwiek inny rodzaj bólu lub dyskomfortu, należy natychmiast przerwać stosowanie i skonsultować się z lekarzem przed dalszym użyciem. W przypadku wystąpienia bólu, obrzęku lub innych nietypowych reakcji podczas stosowania tego produktu, należy natychmiast skontaktować się z lekarzem. W przypadku poważnych zdarzeń związanych z użyciem tego urządzenia należy skontaktować się z producentem i właściwym organem. Nie należy używać urządzenia, jeśli występuje uczulenie na materiały, z których jest wykonane.

## PROFIL UŻYTKOWNIKA

Użytkownikiem docelowym powinien być licencjonowany pracownik służby zdrowia lub pacjent pod nadzorem licencjonowanego pracownika służby zdrowia. Użytkownik musi rozumieć instrukcję obsługi, ostrzeżenia i środki ostrożności dotyczące obsługi urządzenia. Do bezpiecznej obsługi urządzenia mogą być potrzebne obie ręce. Pracownik służby zdrowia korzystający z tego urządzenia musi być w stanie odbierać sygnały dźwiękowe i wizualne przeznaczone dla pacjenta.

## PRZEZNACZENIE

Urządzenie do trakcji Saunders Cervical Home Traction zostało zaprojektowane w celu zapewnienia bezpiecznej i skutecznej trakcji (rozciągania) okolicy szyjnej (karku).

## WSKAZANIA DO STOSOWANIA

W zależności od zaleceń lekarza, trakcja szyjna może być stosowana w leczeniu następujących schorzeń:

- napięcie mięśni
- bóle głowy
- sztywność stawów
- przepuklina dysku
- ucisk korzenia nerwowego
- ucisk korzenia nerwu szyjnego

## **PRZECIWSKAZANIA DO STOSOWANIA**

Nie należy stosować trakcji w celu leczenia lub w przypadku wystąpienia następujących schorzeń:

- ostre lub urazowe uszkodzenia
- reumatoidalne zapalenie stawów
- niestabilność kręgosłupa
- ucisk rdzenia kręgowego
- złamania
- nowotwory złośliwe
- infekcje i choroby zapalne
- wszelkie inne schorzenia, które mogą ulec pogorszeniu w wyniku ruchu
- choroby strukturalne wtórne do nowotworów lub infekcji
- pacjenci z zaburzeniami naczyniowymi
- pacjenci z niestabilnością stawów kręgosłupa
- ciąża
- klaustrofobia
- problemy sercowe lub płucne
- osteoporoza
- przepuklina rozworu przełykowego

## **MOŻLIWE NIEPOŻĄDANE SKUTKI UBOCZNE**

Niektórzy pacjenci mogą odczuwać bóle głowy i nasilenie bólu po trakcji.

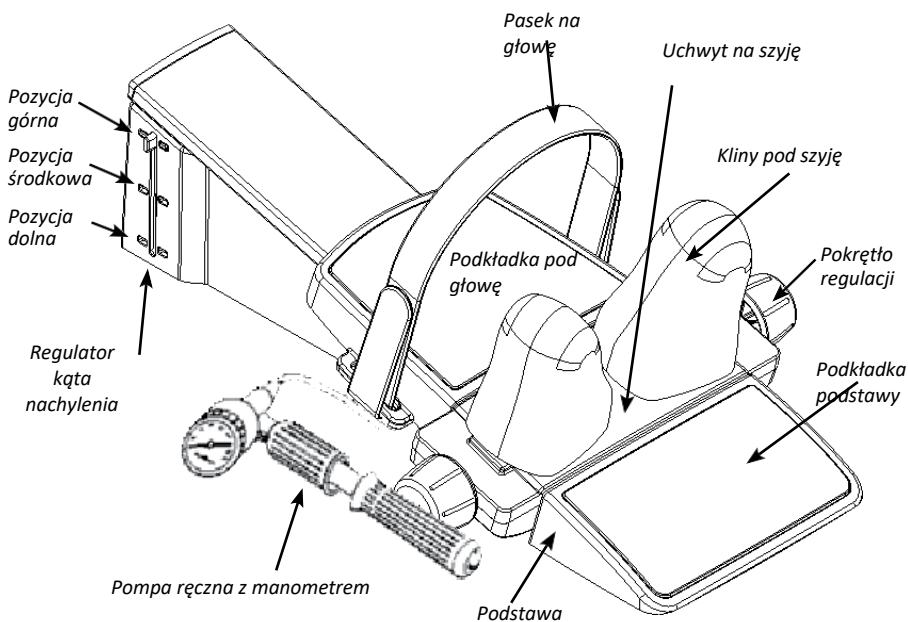
### **PRZED ROZPOCZĘCIEM**

Zapoznaj się z wytycznymi otrzymanymi od swojego lekarza dotyczącymi:

- zalecana siła trakcji (nigdy tak duża, aby powodowała ból)
- czas trwania (długość) każdego zabiegu
- czas utrzymywania i relaksacji, jeśli zalecana jest trakcja przerywana
- zalecana liczba zabiegów tygodniowo lub dziennie (lub częstotliwość zabiegów)
- kąt ciągu

Należy zdjąć kolczyki i wszelką inną biżuterię lub nakrycia szyi. Należy zdjąć elementy odzieży, takie jak krawaty, szaliki, czapki i obszerne kołnierzyki koszul lub swetry, ponieważ mogą one utrudniać leczenie. Jeśli masz długie włosy, nie należy ich zbierać z tyłu głowy, np. w warkocz lub kok, ponieważ uniemożliwi to ułożenie głowy w prawidłowej pozycji.

## KOMPONENTY



Rysunek 1. Elementy urządzenia do trakcji Saunders Cervical Home Traction

## PRZYGOTOWANIE DO LECZENIA

1. Umieść urządzenie do trakcji Saunders Cervical Home Traction na wykładzinie lub innej twardej powierzchni. Sprawdź, czy wąż powietrzny nie jest ściśnięty przez spód urządzenia. Upewnij się, że masz wystarczająco dużo miejsca, aby położyć się w wygodnej pozycji.
2. Oddziel kliny pod szyję, obracając jedną z czarnych gałek regulacyjnych, tak aby szyja łatwo zmieściła się między klinami. Dodatkową regulację można wykonać po położeniu się w urządzeniu do trakcji szyjnej Saunders. UWAGA: Nie należy nadmiernie obracać gałek regulacyjnych, ponieważ spowoduje to zerwanie wewnętrznego mechanizmu.
3. Poluzuj regulowany pasek na głowę.
4. Upewnij się, że urządzenie znajduje się w pozycji wyjściowej – uchwyt na szyję powinien dotykać podstawy. Jeśli tak nie jest, obróć obudowę miernika do pozycji „RELEASE” (zwolnienie).
5. Ustaw kąt trakcji zalecany przez lekarza, ściskając i przesuwając zaczepy po obu stronach regulatora kąta, aż zaskoczą na swoje miejsce. Pozycje regulatora kąta: górna = 15 stopni, środkowa = 20 stopni, dolna = 25 stopni.

UWAGA: Jeśli lekarz nie określił kąta ciągu, pozostaw regulator kąta w górnej pozycji, jak pokazano (na rysunku 1).

6. Umieść pompę w takim miejscu, abyś mógł do niej dosięgnąć podczas zabiegu.

7. Ustaw minutnik na czas trwania zabiegu (nie jest dołączony do urządzenia do trakcji Saunders Cervical Home Traction).

Teraz możesz zacząć korzystać z urządzenia do trakcji Saunders Cervical Home Traction.

## STOSOWANIE TRAKCJI

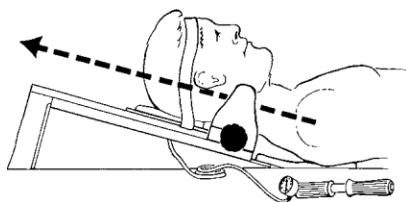
1. Połóż się na plecach, tak aby kliny pod szyję podtrzymały środkową lub największą część szyi, a głowa spoczywała wygodnie na podpórce pod głowę (patrz rysunek 2). Kliny pod szyję powinny przylegać do szyi w połowie odległości między końcami płatków uszu a górną krawędzią ramion

2. Obracaj pokrętki regulacji, aż kliny będą mocno przylegać do obu stron szyi

3. Podczas ustawiania urządzenia do trakcji Saunders Cervical Home Traction kliny pod szyję mogą się lekko obracać i samodzielnie dopasowywać do kształtu głowy i szyi. W razie potrzeby można je również obrócić ręcznie, aby uzyskać najbardziej komfortowe dopasowanie.

4. Przymocuj pasek na głowę nad czołem, tuż nad linią brwi. Pasek powinien być dobrze dopasowany

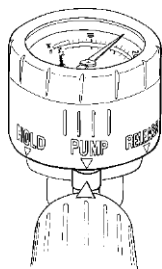
5. Zastosuj trakcję za pomocą pompy zgodnie z opisem w następnej sekcji.



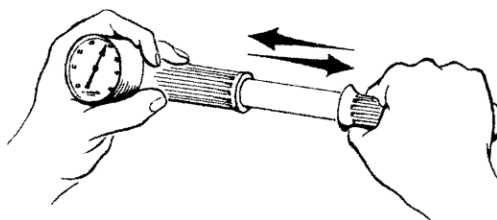
Rysunek 2. Korzystanie z urządzenia do trakcji Saunders Cervical Home Traction

## OBSŁUGA POMPY RĘCZNEJ

Po zapewnieniu sobie bezpieczeństwa i wygodnej pozycji w urządzeniu do trakcji szyjnej Saunders, należy zastosować trakcję poprzez pompowanie powietrza do cylindra za pomocą pompki ręcznej (rysunek 3).



A) Zbliżenie obudowy manometru.



B) Ruchy pompy zarówno do wewnątrz, jak i na zewnątrz napełniają cylinder powietrzem.

Rysunek 3. Obsługa pompy ręcznej

Obróć obudowę manometru pompy ręcznej do pozycji „PUMP” (POMPA). Zaczynaj POWOLI pompować powietrze do cylindra, poruszając uchwytem pompy do końca w jedną i drugą stronę. Obserwuj manometr, aby upewnić się, że parametry mieszanki pozostają w granicach wytycznych podanych przez lekarza. Po osiągnięciu pożądanego stopnia rozciągnięcia obróć obudowę manometru do pozycji „HOLD” (UTRZYMAJ). Zaczynaj mierzyć czas trwania zabiegu zgodnie z instrukcjami lekarza.

**⚠ UWAGA:** Nie przekraczaj poziomu trakcji zalecanego przez lekarza. Rozciąganie spowodowane trakcją nie powinno powodować bólu. Zrelaksuj się i pozwól urządzeniu trakcyjnemu wykonać pracę.

Po zakończeniu zabiegu zwolnić trakcję, obracając obudowę miernika do pozycji „RELEASE” (zwolnienie).

**⚠ UWAGA:** Trzymaj palce z dala od szczeliny między uchwytem szyjki a podstawą.

Odepnij pasek na głowę.

Po zakończeniu sesji trakcji należy odpocząć i zrelaksować się przez kilka chwil. Kiedy będziesz gotowy, powoli zacznij poruszać głowę w górę i w dół oraz na boki kilka razy, zanim wyjdiesz z urządzenia trakcyjnego.

**UWAGA:** W trakcie leczenia normalne jest niewielkie zmniejszenie ciśnienia (o 10%) spowodowane rozluźnieniem kręgosłupa. W takim przypadku należy dodać powietrze, aby przywrócić zalecaną siłę. Jeśli trakcja jest zbyt silna, należy obrócić obudowę manometru do pozycji „RELEASE” (zwolnienie), aby wypuścić część powietrza z systemu.

Przegląd działania pompy ręcznej

1. „HOLD” – utrzymuje siłę trakcyjną na pożądanym poziomie
2. „PUMP” – napełnia cylinder powietrzem, zwiększając siłę trakcyjną
3. „RELEASE” – opróżnia cylinder z powietrza podczas lub po zakończeniu zabiegu i przed użyciem.

## **KONSERWACJA I ROZWIĄZYWANIE PROBLEMÓW**

### **KONSERWACJA**

Jeśli uważasz, że urządzenie do trakcji Saunders Cervical Home Traction wymaga konserwacji lub naprawy, skontaktuj się z:

W celu uzyskania pomocy technicznej dotyczącej produktów w USA prosimy dzwonić pod numer 1-800-494-3395 lub odwiedzić stronę [chattanooga.djo.com](http://chattanooga.djo.com)

W celu uzyskania pomocy technicznej dotyczącej produktów poza USA prosimy skontaktować się z lokalnym dystrybutorem lub odpowiednią stroną internetową DJO Global. Można również skontaktować się z nami, wysyłając wiadomość e-mail na poniższy adres: [internationalproductsupport@DJOglobal.com](mailto:internationalproductsupport@DJOglobal.com)

### **CZYSZCZENIE**

Wszystkie powierzchnie urządzenia do trakcji Saunders Cervical Home Traction można czyścić łagodnym detergentem lub środkiem dezynfekującym. Nie zanurzać urządzenia w wodzie. W przypadku przekazywania urządzenia między różnymi użytkownikami należy wyczyścić wszystkie powierzchnie przy użyciu standardowych technik czyszczenia, zwracając szczególną uwagę na elementy mające kontakt z ciałem; zalecamy używanie nowego paska na głowę dla każdego nowego użytkownika.

### **PRZECHOWYWANIE**

Urządzenie do trakcji Saunders Cervical Home Traction należy przechowywać w ochronnym etui.

## **ROZWIĄZYWANIE PROBLEMÓW**

Urządzenie do trakcji Saunders Cervical Home Traction jest wyposażone w bardzo dokładny i czuły manometr. Pompa została specjalnie zaprojektowana tak, aby nie przeciekała w pozycji „HOLD” (trzymaj). Jeśli zauważysz spadek wskazania manometru w pozycji „HOLD”, prawdopodobnie oznacza to, że się rozluźniłeś lub lekko poruszyłeś. W takim przypadku wróć do pozycji „PUMP” (pompuj) i pompuj do uzyskania pożądanej siły, a następnie ustaw ponownie pozycję „HOLD”. Prawidłowe działanie urządzenia do trakcji Saunders Cervical Home Traction wymaga, aby układ pneumatyczny był praktycznie szczelny. Jeśli siła trakcji nie jest utrzymywana, może to oznaczać, że w układzie występuje wyciek. W takim przypadku należy skontaktować się z zespołem serwisowym.

### ***Pytania, które należy sobie zadać przed rozpoczęciem terapii:***

- Czy pompa znajduje się w pozycji „PUMP” podczas pompowania?
- Czy pompa znajduje się w pozycji „HOLD” podczas zabiegu?
- Czy leżysz nieruchomo? (Każdy ruch spowoduje wahania).
- Czy pompujesz powoli?
- Czy wszystkie połączenia są szczelne (np. nasadka węża, nasadka soczewki, dobre połączenie węża z cylindrem)?

### ***Jeśli urządzenie przecieka, spróbuj wykonać następujące czynności:***

- Sprawdź połączenia przewodów powietrznych przy butli i pompie i delikatnie dokręć w razie potrzeby. Nie dokręcaj zbyt mocno, ponieważ gwinty mogą się zniszczyć.
- Upewnij się, że urządzenie nie przesunęło się i nie osiągnęło pełnego skoku (10,16 cm).
- Przeprowadź test POP. Gdy w urządzeniu nie ma nikogo, pompuj ciśnienie, aż urządzenie wyda głośny dźwięk (przy około 22kg), a następnie obróć manometr do pozycji zwolnienia i kontynuuj zabieg. W razie jakichkolwiek pytań prosimy o kontakt z lokalnym przedstawicielem DJO.

## **CZĘŚCI ZAMIENNE I AKCESORIA**

Poniżej znajduje się lista części zamiennych i akcesoriów. Aby uzyskać szczegółowe informacje i ceny części zamiennych, prosimy o kontakt z lokalnym przedstawicielem firmy DJO.

<b>OPIS</b>	<b>NUMER CZĘŚCI</b>
Pasek na głowę i podkładki	700723
Zestaw do wymiany pompy ręcznej	700472
Regulator kąta	700724
Torba na ramię	96458
Instrukcja obsługi	360365

# GWARANCJA

## I. GWARANCJA

Chattanooga gwarantuje, że urządzenie do trakcji Saunders Cervical Home Traction będzie przez okres jednego roku produkt wolne od wad materiałowych i wykonawczych.

Chattanooga naprawi lub wymieni w swoim zakładzie każdy produkt, który okaże się wadliwy. Niniejsza gwarancja nie ma zastosowania do produktów uszkodzonych w wyniku niewłaściwego użytkowania lub naprawionych lub zmodyfikowanych przez osoby inne niż DJO.

Niniejsza gwarancja zastępuje wszelkie inne gwarancje, wyraźne lub dorozumiane. Żadna osoba nie jest upoważniona do zobowiązania firmy Chattanooga do jakichkolwiek oświadczeń gwarancyjnych innych niż te wyraźnie określone w niniejszym dokumencie.

**UWAGA:** Okres gwarancji rozpoczyna się w dniu zakupu od producenta i trwa przez rok.

## II. ODPOWIEDZIALNOŚCI I ODRZUCENIE GWARANCJI

Jedynym zobowiązaniem firmy Chattanooga w przypadku naruszenia gwarancji określonych w paragrafie I powyżej będzie, według uznania firmy Chattanooga, naprawa lub wymiana produktu na nowy lub fabrycznie odnowiony produkt bez żadnych kosztów dla nabywcy lub zwrot ceny zakupu produktu. Aby skorzystać z niniejszej gwarancji, Kupujący musi przestać firmie Chattanooga pisemne zawiadomienie o wadzie (opisując problem w sposób wystarczająco szczegółowy) przed upływem Okresu gwarancji i w ciągu 30 dni od wykrycia wady. Na pisemny wniosek i za zgodą firmy Chattanooga. Kupujący zwróci Produkt do firmy Chattanooga, opłacając z góry koszty transportu i ubezpieczenia, w celu przeprowadzenia kontroli. Aby uzyskać więcej informacji, prosimy o kontakt z firmą DJO pod następującym adresem:

W przypadku wsparcia technicznego w USA prosimy dzwonić pod numer 1-800-494-3395 lub odwiedzić stronę [chattanooga rehab.com](http://chattanooga rehab.com). W przypadku wsparcia technicznego poza USA prosimy skontaktować się z lokalnym dystrybutorem lub odpowiednią stroną internetową DJO Global. Można również skontaktować się z nami pod poniższym adresem e-mail: [internationalproductsupport@DJOglobal.com](mailto:internationalproductsupport@DJOglobal.com).

Chattanooga nie ponosi odpowiedzialności za szkody spowodowane nieprawidłowym opakowaniem lub wysyłką. Jeśli firma Chattanooga stwierdzi, według własnego uznania, że produkt zawiera wady wykonania lub materiałowe, zwróci nabywcy cenę zakupu wadliwego produktu lub zwróci naprawiony produkt lub jego zamiennik nabywcy, koszty transportu i ubezpieczenia zostaną pokryte przez Kupującego, w najkrótszym możliwym terminie po otrzymaniu Produktu przez Chattanooga. Jeśli firma Chattanooga stwierdzi,

według własnego uznania, że Produkt nie zawiera wad wykonania lub materiałów, zwróci Produkt Kupującemu, a koszty transportu i ubezpieczenia zostaną pokryte przez Kupującego. Niniejsza gwarancja traci ważność w przypadku każdego Produktu, który został naprawiony lub zmodyfikowany przez osoby inne niż upoważnieni pracownicy lub przedstawiciele firmy Chattanooga lub który był przedmiotem niewłaściwego użytkowania, nadużycia, zaniedbania, uszkodzenia podczas transportu, wypadku lub zaniedbania.

Z wyjątkiem przypadków określonych w paragrafie I, produkt jest sprzedawany w stanie, w jakim się znajduje, wszystkie akcesoria są sprzedawane w stanie, w jakim się znajdują, a całe ryzyko związane z jakością i działaniem produktu ponosi nabywca. Gwarancja określona w paragrafie I jest przeznaczona wyłącznie dla pierwotnego nabywcy, a firma Chattanooga zrzeka się wszelkich innych gwarancji, wyraźnych lub dorozumianych, w tym między innymi wszelkich dorozumianych gwarancji, jednakże że niezależnie od powyższego zdania, w przypadku stwierdzenia istnienia dorozumianej gwarancji, okres jej obowiązywania w stosunku do firmy Chattanooga będzie ograniczony do okresu użytkowania produktu przez pierwotnego nabywcę. Żaden pracownik, przedstawiciel ani agent firmy Chattanooga nie jest upoważniony do zobowiązania firmy Chattanooga do jakichkolwiek oświadczeń, zapewnień lub gwarancji, z wyjątkiem przypadków określonych w niniejszej pisemnej polityce gwarancyjnej. (Niniejsza gwarancja daje nabywcy określone prawa, a nabywca może również posiadać inne prawa, które różnią się w zależności od stanu. Niektóre stany nie zezwalają na ograniczenia czasu trwania dorozumianej gwarancji, więc powyższe ograniczenie może nie mieć zastosowania do nabywcy).

Chattanooga nie ponosi odpowiedzialności wobec żadnej osoby za jakiegokolwiek bezpośrednie, pośrednie, szczególne, przypadkowe lub wynikowe szkody, utracone zyski lub koszty leczenia spowodowane jakąkolwiek wadą, awarią lub innym uszkodzeniem produktu, niezależnie od formy, w jakiej mogą zostać wniesione przeciwko Chattanooga działania prawne lub słuszne (np. na podstawie umowy, zaniedbania lub w inny sposób). Środek zaradczy określony w paragrafie I powyżej stanowi jedyne zadośćuczynienie przysługujące nabywcy. W żadnym wypadku odpowiedzialność firmy Chattanooga z tytułu jakiegokolwiek podstawy roszczenia związanego z produktem nie może przekroczyć ceny zakupu produktu (gwarancja daje nabywcy określone prawa, a nabywca może również posiadać inne prawa, które różnią się w zależności od stanu. Niektóre stany nie zezwalają na wyłączenie lub ograniczenie odpowiedzialności za szkody przypadkowe lub wynikowe, więc powyższe ograniczenie może nie mieć zastosowania do nabywcy).

Indywidualne wyniki mogą się różnić. Ani firma DJO Global, Inc., ani żadna z jej spółek zależnych nie udziela porad medycznych. Treść niniejszego katalogu nie stanowi porady medycznej, prawnej ani żadnego innego rodzaju porady profesjonalnej. W celu uzyskania informacji na temat ewentualnych metod leczenia odpowiednich dla danego pacjenta należy skonsultować się z lekarzem

Indywidualne wyniki mogą się różnić. Firma DJO Global, Inc ani żadna z jej spółek zależnych nie udziela porad medycznych. Treść niniejszego katalogu nie stanowi porady medycznej, prawnej ani żadnej innej porady profesjonalnej. W celu uzyskania informacji na temat ewentualnych metod leczenia odpowiednich dla danego pacjenta należy skonsultować się z lekarzem.



**MDSS GmbH**  
Schiffgraben 41  
30175 Hanower, Niemcy



**DJO, LLC**  
5919 Sea Otter Place,  
Suite 200  
Carlsbad, CA 92010 • USA